

CIVILIZACIONES, PARATEXTOS  
Y BOHEMIOS: LAS ACTAS  
DEL CONGRESO DE LUCENA

CRUZ CASADO, Antonio y Margit RADERS (eds.). *Estudios de Literatura General y Comparada. Literatura y alianza de civilizaciones. Prólogo y paratexto. Bohemios, raros y olvidados (1850-1950)*. Lucena: SELGyC/Delegación de Cultura del Ayuntamiento de Lucena, 2009.

Como ya es honrosa tradición, la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGyC) da buena cuenta de sus regulares congresos mediante la publicación de sus actas. Éstas, no por exquisitas, dejan de constituir nutridos volúmenes cuya consideración conjunta hoy día supone, probablemente, uno de los mejores instrumentos para tomar el pulso al comparatismo hispano. El

tomo que reseñamos da cuenta de los trabajos presentados al decimosexto congreso internacional de la SELGyC, celebrado en Lucena entre los días 2 y 4 de noviembre de 2006. Siguiendo, asimismo, una costumbre que caracteriza perfectamente a los congresos de la SELGyC, tres propuestas temáticas vinieron a articular y motivar la razón de ser de este congreso. Quienes asistimos regularmente a ellos sentimos a menudo como un verdadero reto tales propuestas, y a veces tenemos incluso serias dudas acerca de cuál es la más adecuada a nuestros intereses científicos. Esta vez, las propuestas incidían en aspectos de naturaleza bien distinta, como son los llamados «multiculturalismos» y «poscolonialismos», que nos recuerdan tanto a los sugerentes planteamientos de críticos como Edward Said en libros como *Orientalismo* (fue la sección titulada «Literatura y alianza de civilizaciones»); la naturaleza textual de aquello que supuestamente queda al margen en las obras literarias, que a finales del siglo pasado adquirió carta de naturaleza en libros como *Palimpsestos* o *Seuils* de Gerard Genette (la sección titulada «Prólogo y paratexto»), y un aspecto de la estética y la historia literaria de la modernidad que tanto recuerda al mítico libro *Los raros* de Rubén Darío (nos referimos a la sección titulada «Bohemios, raros y olvidados»). Tales propuestas son las que, en definitiva, motivan tanto las invitaciones de reconocidos especialistas en cada materia como la presentación de comunicaciones por parte de estudiosos diversos.

Cuando se reseña un libro de estas características, poco más nos queda que dar cuenta de la interesante relación de ponencias y comunicaciones presentadas, si bien creemos que ésta es la mejor manera de proporcionar una idea general y adecuada del volumen. Cabe destacar, a este respecto, el esfuerzo organizador de los trabajos, de manera que no den la impresión de constituir una suerte de miscelánea, sino, más bien, un todo orgánico.

La primera sección («Literatura y alianza de civilizaciones») se abre con la ponencia de Emilio González Ferrín titulada «Bajo el sol del pensamiento. Literatura árabe e ideas». Le sigue, a manera de introducción teórica, el trabajo de César Domínguez, «East/West Studies, retórica comparada y teoría literaria *vraiment générale*». Hay un trabajo inscrito en la Antigüedad grecorromana, el de Gabriel Laguna, que lleva el título «El otro griego en la Roma Flavio: Estacio y Juvenal». El largo paso desde el mundo medieval hasta el presente lo abre José Manuel Querol Sanz con su aportación titulada «Simbolización e ideologización de los discursos sobre el otro: de la *Chanson de Roland* a Sadam Hussein». Luego vienen los trabajos relativos a la literatura española en relación con otras literaturas, en particular los de Ana Belén Chileno del Campo («El otro en los libros de viajes de la Baja Edad Media Española»), M.<sup>ª</sup> Manuela Merino García («Maurofilia y maurofobia en la novela corta española y francesa del siglo XVII»), Antonio Arroyo Almaraz («Orientalismo/occidentalismo: visión

comparativa de la Guerra de África de 1859/1860 a partir de los relatos de En-Nasiri, Anónimo, Alarcón y Galdós», Manuel Martínez Arnaldos («Exotismo, cosmopolitismo e interculturalidad en la novela corta española de las primeras décadas del siglo XX») y José Berenguer Martín («El imaginario de la otredad o la revisión de civilizaciones en la poesía de Juan Eduardo Cirlot»). La literatura en lengua francesa está representada por los trabajos de Sylvie Pérez de Dios («El encuentro de Oriente y Occidente en ciudades cosmopolitas por Amin Maalouf y Andree Chedid») y Margarita Alfaro Amieiro («*La Tentation de L'Orient-Lettres autour du monde* de Maurice Chappaz y Jean-Marc Lovay: un diálogo entre Oriente y Occidente desde la perspectiva del viaje y la escritura»). Pilar Vega nos ofrece el único trabajo relativo a la literatura en lengua inglesa («*La hostería volante* de G. K. Chesterton. Utopía e interculturalidad»). Son dos los trabajos que se ocupan de la literatura alemana, el de Margit Raders («Entre la visión del otro y la propia identidad: Ida von Hahn-Hahn e Ida Pfeiffer y su percepción de Oriente») y el de Ángel Reparaz («Jean Améry y Rafia Schami: el trazado imprevisto de las fronteras culturales»). Dos son, asimismo, las comunicaciones relativas al tema genérico del otro en la literatura oriental, el de Antonio Joaquín González Gonzalo («Ran y Trono de sangre: Shakespeare visto desde la mirada de Akira») y el de Sofía Muñoz Valdivieso («Diálogo entre Oriente y Occidente: la mirada del otro en *El transformista* de Hari

Kunzru»). Cierran esta primera y bien nutrida sección dos trabajos bajo el denominador común de motivos comunes, en el intento de superar las diferencias culturales, a veces aparentemente insalvables: Mónica María Martínez Sariago («La figura literaria de la doncella guerrera en Oriente y Occidente: una aproximación comparatista») y el de Antònia Cabanilles («Fronteras que nos cruzan»).

La segunda sección, dedicada a prólogo y paratexto, supone un contrapunto con respecto a la primera, dado que nos lleva a ese comparatismo que está más cerca de las cuestiones de teoría literaria. Se abre la sección con la ponencia titulada «Imprenditoria editoriale, comunicazione e paratesto», de Marco Santoro. Le siguen diez comunicaciones: Louise L. Chu, que regresa al mundo clásico («Propertius 3.1.: the Ghost of elegy revisited»), Bruce John Gibson («El comentario como paratexto: las *Églogas* de Virgilio y el *Schepheardes Calender* [*Calendario del pastor*] de Edmund Spenser»), Mercedes López Suárez («El paratexto de las antologías italianas del XVI: su proyección en el petrarquismo español»), María Hernández Esteban («El paratexto del cancionero de Petrarca: la edición de Venecia de 1564 y el manuscrito hispánico de 1595»), Donald Gilbert Santamaría («Prólogo a la modernidad: *Don Quijote y Guzmán de Alfarache*»), Juan Manuel Daza Samoano («El paratexto como tratado teórico: el prólogo de Quevedo a las Obras de Fray Luis (1629) en el contexto de la polémica gongorina»),

Montserrat Cots Vicente («Prólogo y concepto de novela. ¿Discurso de circunstancias o manifiesto literario?»), Montserrat Ribao Pereira («Notas manuscritas y apuntes teatrales: la reescritura escénica en *La vieja del candilejo*»), Ana Lozano de la Pola («Federica Montseny: estrategias crítico-retóricas en el prólogo a *La Victoria* o por qué esto [también] es literatura comparada») y Joaquim Ventura Ruiz («Epílogos y *dramatis personae* en las novelas gallegas de Álvaro Cunqueiro»).

La tercera sección, dedicada a bohemios, raros y olvidados, supone una suerte de elegante epílogo, mucho más centrado en aspectos historiográficos. Es la más breve, dado que cuenta con ocho contribuciones, además de la conferencia de Lily Litvak que encabeza esta parte: «Gitanos, vagabundos y saltimbanquis: representación del artista bohemio en la pintura (1840-1925)». Los ocho trabajos que subsiguen son los de Antonio Cruz Casado («Francisco de Paula Canalejas Casas [1834-1883]»), Carles Bastons i Vivanco («Santiago Rusiñol [1861-1931]: escritor-pintor bohemio y marginado»), Glyn Michael Hambrook («Un enigma del modernismo asturiano: el caso de Rafael Zamora y Pérez de Urría, marqués de Valero de Urría [1861-1908]»), Manuel Guerrero Cabrera («La creación de Blanca de los Ríos [1859-1956]»), Olga Elwes Aguilar («Ramón Gómez de la Serna [1888-1963]: el Pope olvidado»), Juana Toledano Molina («Ricardo Baeza [1890-1956]: traductor y viajero»), Isabel Urzáiz Ramírez de Haro («Pierre Louÿs [1870-

1925] y el papel de la sinceridad en la estética de un excéntrico») y M.<sup>a</sup> Victoria Navas Sánchez-Élez («Miguel Torga [1907-1995], viajero por España: la mirada retroalimenticia del *outsider* portugués ante lo español»).

Más allá de su materialidad, cada libro encierra una callada intrahistoria que acaso jamás se conozca. Tras este libro, me consta, hay mucho esfuerzo y voluntad de salvar dificultades, pero debe destacarse especialmente una determinación sin la cual, acaso, jamás se hubiera resuelto el laberinto de las agotadoras correcciones y otros muchos obstáculos. Ese es el empeño de Margit Raders, cuyo admirable tesón ha superado en este caso el razonable margen de lo imaginable. *Habent sua fata libelli*, avatares sufren los libros, que dijo el latino, acaso antes de ver la luz.

Francisco García Jurado  
*Universidad Complutense de  
 Madrid*  
 pacogj@filol.ucm.es